This copy has been provided by the UBC Archives [or UBC Rare Books and Special Collections] and is to be used solely for research or private study.

MIYAGAWA/MORII ETSUJI LETTER

FOLDER NO. 14

Roy Miki fonds
RARE BOOKS AND SPECIAL COLLECTIONS

PLEASE RETAIN
ORIGINAL ORDER

Recd fr. Mr. Miyagawa -
with note fr. Mrs in 1942 -
to Asses + Mr. M's notes on
the Times.

MIYAGAWA/MORII ETSUJI LETTER

FOLDER NO. 14

この手紙がある人の手から私に渡された。
行ってみると、立派な大きなテーブルがあって、大勢の人が奥で何か話しているが聞えないので、待っていると、暫くして奥から人が出て来られて「自発的に道路の道つけに行ってほしい。それで支度が出来たら知らせて呉れたら、なん時に、どこから、なん人時に、汽車が出るかを知らすから、準備が出来たら。知らせてはしい。」と云うことであった。

すると、誰かが「食料は来るのか」と尋ねると「食料は来る、そうして自分も行くのだ」と答え、又誰かが「残っている ファミリー(家族)は、どうするのか。」と追究すると「道路キャンプで一時間二十五仙で働いて、月給の中から二十五弗を引き送ってやる。」という返事であった。

又誰かが「食料は何ぼかかるのか?」と尋ねると、今急に分らんという返事であった。

誰かが「ニトリー、エイジをこわがっているのであるから、皆人な行ってくれるなら、年寄りや女はこのままでおかしてくれるかも分らんから行ってほしい。」と云い、「之に協力して呉れたら、いくらかは融通をマンテーに頼むことが出来るけれど、協力してくれない者には、マンテーが何をしても、ヘレップすることが出来ないから行って呉れ。」と云う様なことであった。私は店をしていて、妻、子供(六、九、十一才)の三人がいるので困った。

一九四二年二月二十日

森井悦治

殿

拝啓　御承知の通り當加奈陀防備地域より在留邦人立退きの件は愈々總督令を以つて法文化され事態甚だ急を告げ居り候

就いては右につき折入つて御相談申上げたき儀之れあり候に付此の書狀着次第市内アレキサンダー街三六二日本倶樂部まで御足労相煩はし度御願申し上げ候

敬具

MIYAGAWA/MORII ETSUJI LETTER
FOLDER NO. 14

Note by Mr. Miyagawa I think written at the Time

この手紙がある人の手から私に渡された。
行ってみると、立派な大きなテーブルがあって、大ぜいの人が奥で何か話しているが聞えないので、待っていると、暫くして奥から人が出て来られて
「自発的に道路の道つけに行ってほしい。それで支度が出来たら知らせて呉れたら、な人時に、な人日に、とこから、な人車が出るかを知らすから、準備が出来たら。知らせてほしい。」
と云うことであった。

すると、誰かが「食料は来るのか」と尋ねると
「食料は来る、そうして自分も行くのだ」と答え、
又誰かが「残っている家族はどうするのか。」
と追究すると「道路キャンプで一時間二十五仙で働いて、月給の中から二十五弗を引き送ってやる。」
という返事であった。
又誰かが「食料は何ぼかかるのか」と尋ねると、
今急に分らんという答弁であった。
誰かがニトリー、エイジをこわがっているので、
皆人な行ってくれるなら、年寄りや女はこのままで
おかてくれるかも分らんから行ってほしい。」と云い、
「之に協力して呉れたら、いくらかは融通をマンテーに
頼むことが出来るけれど、協力しないと、マンテー
が何をしても、ヘルプすることが出来ないから行って呉れ。
と云う様なことであった。私は店をしていて、妻、子供
(六、九、十一才)の三人がいるので困った。

MIYAGAWA/MORII ETSUJI LETTER
FOLDER NO. 14

一九四二年二月二十　日

森　井　悦　治

殿

拝啓　御承知の通り當加奈陀防備地域より在留邦人立退きの件は愈々總督令を以つて法文化され事態甚だ急を告げ居り候

就いては右につき折入つて御相談申上げたき儀之れあり候に付此の書狀着次第市内アレキサンダー街三六二日本倶樂部まで御足労相煩はし度御願申し上げ候

敬具

Date: February 20, 1942

Morii Etsuji (seal)

Dear _____:

As you are aware, the removal of Japanese residents (zairyu hojin) here from Canada's protected area was legislated by an order of the Governor-General, thus the situation has become very serious.

We would like to invite you to consult with us on matters relating to this current situation. As soon as you receive this letter we beg you to proceed to the Japanese Club at 362 Alexander Street.

Sincerely,

MIYAGAWA/MORII ETSUJI LETTER

FOLDER NO. 14

Notes by Mr. Miyagawa:

Someone gave me this letter.

When I visited, I found a large, good-look table and a number people were talking at the farther corner of the room, but I was unable to hear what they were talking about, so I waited for a while, then someone came from the corner and talked to me:

"We ask you to go voluntarily for road building work. When you are prepared to leave, let us know and we will let you know about the date, time and point of departure by train. So whenever you are ready, please report."

Someone attending asked: " Will foods be coming?
The answer was: "Yes, foods will be coming, and you will also go along."
Another person raised a serious question: " What can we do about family members left behind?
The answer was: " You work at a road camp for 25C an hour. From your monthly pay we deduct $25 which will be remitted to them.
A person asked: " How much will we be charged for meals?"
The person answering said that he was unable to answer the question on the spot.

"They are afraid of persons of military age. Therefore, they may allow the aged and women to stay where they are if you all are willing to leave. So we urge you to go." "If you are co-operating with this, we will be able to ask the Mountie to be more flexible, but if you are not co-operating, we can not help you however the Mountie treats you. So please go." Such was their arugument.
I was at a loss because I had a store to look after and a family of wife and three children, age 6, 9 and 11.

(end of Miyagawa's notes)

MIYAGAWA/MORI ETSUO LETTER
FOLDER NO. 14